

Botella Tejera, C. y Agulló García, B. (eds.) (2022). *Mujeres en la traducción audiovisual II: Nuevas tendencias y futuro en la investigación y la profesión*. Madrid: Sindéresis. 192 pp.
ISBN: 978-84-19199-42-3.

Carmen Moreno Arroyo
Universidad Pablo de Olavide

Received: 26/06/2023

Accepted: 17/10/2023



En 2021, las editoras Carla Botella Tejera y Belén Agulló García publicaban la primera parte de *Mujeres en la traducción audiovisual* (2021), cuyo afán era visibilizar el trabajo de las mujeres en traducción audiovisual (TAV) tendiendo puentes entre los ámbitos académico y profesional de dicha disciplina. Como ya preveían las editoras por aquel entonces, esta primera parte resultaría insuficiente. Inequívocamente, tan solo un año después ve la luz la segunda parte y objeto de esta reseña: *Mujeres en la traducción audiovisual II: Nuevas tendencias y futuro en la investigación y la profesión*; con la pretensión de continuar dando a voz a mujeres del mundo de la TAV y poner esta vez el foco en las perspectivas actuales y futuras de esta rama de la traducción.

En el prólogo «La mujer en tiempos revueltos de la TAV», las editoras, en línea con lo ya expuesto en el número anterior, hacen un repaso de la situación de la mujer en el mundo académico de la TAV, esta vez basándose en los datos recogidos en la tesis de Francisco Pérez Escudero. Dichos datos nos revelan que, pese a que la mayor parte de autores con más publicaciones sobre el tema son mujeres, la mayoría de los autores más citados son hombres. Asimismo, en relación con el mundo profesional, las editoras ponen de manifiesto una presencia masculina en premios y puestos de dirección que no se corresponde con la realidad global del sector, donde las mujeres tienen mucha más presencia

que los hombres. Todo ello recalca la aún existente necesidad de visibilizar y dar mayor valor al trabajo de las mujeres en la TAV.

Mujeres en la traducción audiovisual II sigue la misma estructura que su predecesor. El libro viene abierto y cerrado por un prólogo y un epílogo. Los diez capítulos que los acompañan se dividen en dos partes según su contenido; la primera reúne cinco capítulos que abordan la temática desde una perspectiva académica, y la segunda está compuesta por otros cinco títulos que se centran en el mundo profesional. De igual forma que ocurría en el número anterior, la autoría corresponde exclusivamente a mujeres provenientes de estos dos mundos de la TAV.

Sofía Sánchez-Mompeán da comienzo a la primera parte de la obra con su título «La revolución del doblaje: Presente y futuro de una modalidad en expansión». A lo largo del capítulo, la autora informa sobre tendencias académicas en el mundo del doblaje y perspectivas para el futuro, el cual presenta prometedor. En ello juegan un papel determinante los avances tecnológicos y la evolución de los hábitos de consumo de contenido audiovisual. Por ejemplo, el auge del uso de las plataformas de *streaming* se caracteriza por un aumento de material para doblar y por el asentamiento de esta práctica en lugares donde anteriormente no había una tradición de doblaje. Estos avances, unidos a los nuevos enfoques académicos, continuarán generando impacto en la investigación de la TAV en el futuro; el cual, según sugiere la autora, estará liderado en gran medida por mujeres.

A continuación, en el capítulo 2 denominado «Nuevas metodologías, nuevos formatos, nuevos servicios: Investigación reciente sobre subtítulo liderada por mujeres» y escrito por Blanca Arias-Badia, el lector se adentra en el mundo del subtítulo a través de un repaso bibliográfico de metodologías diversas, como los estudios *corpus-driven* o los estudios de recepción. Además, se contemplan nuevos formatos y tipos de contenido, para luego abordar los acercamientos académicos que se están llevando a cabo en relación con el subtítulo creativo y la accesibilidad. Nuevamente, a lo largo del capítulo se recalca la relevancia de la presencia de mujeres en estos estudios, así como su capacidad para generar un avance social mediante su labor investigadora.

En el tercer capítulo, de M^a del Mar Ogea Pozo, se nos presenta «Una propuesta didáctica para la traducción y locución de voces superpuestas». La autora propone un repaso de la literatura sobre voces superpuestas para luego

exponer una propuesta didáctica consistente en el uso de esta modalidad de TAV para instruir tanto en el aprendizaje de idiomas como en el desarrollo de habilidades traductológicas en el caso de alumnado del grado en Traducción e Interpretación. Dicha actividad, desarrollada en cinco fases, involucra las características esenciales de las voces superpuestas, modalidad que queda a menudo opacada por la predominancia de otras prácticas como el subtítulo o el doblaje, y que, sin embargo, ofrece beneficios pedagógicos muy interesantes, como el lector podrá ver reflejado en la exposición de los resultados de la actividad.

Ana Tamayo Masero es la autora del capítulo 4, el cual tiene por nombre «Signo de mujer: El papel de la mujer como traductora e intérprete de lengua de signos». La lengua de signos (LS) es una lengua natural cuya presencia en el mundo audiovisual está amparada legalmente en nuestro país, por lo que está presente en los diferentes medios audiovisuales. Esto se traduce en la existencia de la traducción e interpretación de lengua de signos (TILS), profesión altamente feminizada. En este capítulo, la autora pretende dar visibilidad al papel de las mujeres en la TILS y a sus condiciones laborales, puesto que, pese a ser ellas la mayoría, los hombres intérpretes de LS tienen a ocupar los puestos de mayor responsabilidad y de temáticas tales como la política. Además, la autora aboga por promover el estudio de la LS desde el campo de la lingüística y la TAV, y no solo desde los estudios en discapacidad. Por último, se reivindica la importancia de los estudios de *embodiment* e identidad en relación con la TILS a la hora de transmitir el mensaje y dar visibilidad a diferentes colectivos.

El último capítulo de corte académico versa sobre la localización de videojuegos. En «Investigación y localización de videojuegos en la actualidad: Un prolífico enlace con la TAV», Laura Mejías-Climent e Itziar Zorrakin-Goikoetxea ponen de manifiesto la complejidad que conlleva la localización de contenido audiovisual interactivo, como es el caso de los videojuegos. Se le ofrece al lector un repaso de la historia de la investigación en este campo, así como un análisis de las diferencias de consumo entre los distintos géneros. Además, las autoras exponen las particularidades de esta modalidad de TAV, en la que predomina el subtítulo. Finalmente, se defienden los beneficios de crear contenido videolúdico accesible, pese a ser algo complejo, y de la necesidad de concienciar de ello a las entidades creadoras de estos productos.

El capítulo de Glòria Drudis Sánchez da comienzo a la segunda parte de la monografía, dedicada a la perspectiva profesional de la TAV. Este tiene por nombre «Traducción y adaptación para el doblaje. Quince años de profesión» y se trata de un repaso de la experiencia de la autora en el mundo profesional del doblaje. Además de contar sus vivencias profesionales, Drudis Sánchez nos ofrece algunas recomendaciones y claves para iniciarse y tener éxito en el campo. Asimismo, nos brinda una descripción del proceso de trabajo, en la cual no solo se abordan aspectos traductológicos, sino que también se acerca al lector a factores tan relevantes para el traductor audiovisual como lo son el cuidado de su salud física y mental, o la comunicación con el cliente. De cara a los años venideros, la autora se muestra positiva, llegando a hacer alusión a una «época dorada» para el doblaje (p. 121) gracias a la proliferación del uso de nuevas plataformas; aunque recalca la importancia de seguir afrontando retos y poniendo en valor la profesión.

El capítulo 2 de la segunda parte del volumen se denomina «La posesición de subtítulos: Desafío total. Evolución de las herramientas». En él, Marina Borrás Ferrá nos comparte su recorrido académico y profesional hasta llegar a convertirse en traductora autónoma en la actualidad. Además, pone el foco en el controversial tema del uso de la traducción automática (TA) en la TAV, defendiendo que esta debe usarse como complemento y siempre según el criterio del profesional de la traducción. La autora reivindica una revisión de los derechos de autor en la profesión, mayor transparencia por parte de las empresas y mayor inversión en TAV para velar por la calidad del producto, factor que debe permanecer siempre en el punto de mira.

A continuación, en el tercer capítulo titulado «Carta abierta a la futura traductora audiovisual. Primera parada: Las voces superpuestas», Tatiana López comparte experiencias y reflexiones sobre la profesión de la TAV en general, y de las voces superpuestas en concreto. La autora recomienda fervientemente introducirse en el mundo de la TAV a través de las voces superpuestas, ámbito que implica el uso y desarrollo de habilidades también aplicables a otras ramas de la TAV, como el subtítulo o el doblaje, y que parece ser menos competitivo y demandado, por lo que «hay cabida para todas» (p. 140), según afirma. El capítulo incluye una ilustración tanto teórica como práctica del trabajo en voces superpuestas, además de una contextualización dentro de las demás modalidades de TAV. Finalmente, se recalca la importancia de reivindicar tarifas dignas y brindar mayor atención y reconocimiento a esta disciplina.

En el capítulo cuarto de esta segunda parte, Sara Bonjoch Llaquet nos introduce al presente y futuro de la accesibilidad audiovisual, los cuales pinta cambiantes y promisorios. «Accesibilidad en abierto para todo el mundo: Una pieza más del puzzle» es un capítulo en el que el lector podrá inquirir la situación actual del subtitulado para todos, que está viviendo una gran evolución a raíz de los avances tecnológicos y legislativos. Valiéndose de ejemplos reales y de la descripción de la situación en España, la autora nos acerca a modalidades tales como el subtitulado en directo, y ampara la necesidad de la presencia humana en ellas, aunque esta pueda verse respaldada por herramientas tecnológicas. De igual forma, se recalca la importancia de la comunicación en todos los aspectos y entre todos los agentes implicados en la accesibilidad audiovisual. A través de este capítulo se hace un trabajo de concienciación sobre el potencial y creciente alcance de la accesibilidad, y sobre la ganancia que supondría para la sociedad la aplicación del diseño universal, es decir, hacer de la accesibilidad una característica por defecto del producto audiovisual, y no un complemento que se añade a posteriori.

Por último, en «La traducción de poesía en el medio videolúdico: El caso de *Child of Light*», Alba Calvo Porrúa nos acerca a la traducción de poesía en videojuegos, tanto mediante consideraciones teóricas, como con un ejemplo práctico de la traducción del videojuego *Child of Light*, narrado íntegramente mediante rimas. Tanto la traducción y localización de videojuegos como la traducción de poemas presentan una serie de dificultades que se ven sumadas al traducir un producto que engloba ambas características. Ello queda reflejado en el ejemplo de *Child of Light*, un encargo de traducción cuyas particularidades entrañaron una serie de retos que sin duda resultarán de colosal interés tanto para estudiantes como para profesionales de la traducción. El capítulo incluye tablas donde se muestran ejemplos de problemáticas encontradas al llevar a cabo este proyecto y la solución que se les dio. En lo que respecta al género, en el capítulo se trata la evolución del consumo de videojuegos tanto por edad como por género, y se subraya la creciente presencia de mujeres en el ámbito.

Begoña Ballester-Olmos cierra el libro con el epílogo «El presente y el futuro de la traducción audiovisual», en el que aborda la realidad de las agencias de traducción, que soportan una altísima competencia; la controversia que rodea a la TA en la TAV; el progreso de la accesibilidad; el disparado volumen de trabajo producto de las nuevas plataformas, redes sociales y formatos; la propuesta de la inclusión de la negociación colectiva en la política de competencia de la Unión Europea; y las implicaciones de ser mujer y

empresaria. Tal y como afirma la autora, «los productos audiovisuales están hechos con el alma y hay que tener alma para poder traducirlos» (p. 184), por lo que se debe reivindicar la presencia humana en la TAV, así como tarifas y condiciones laborales dignas, e igualdad de género en el sector.

En lo que al contexto académico respecta, en *New Perspectives in audiovisual translation: towards future research trends* (Mejías-Climent y Carrero Martín, 2021) se hace alusión tanto al crecimiento de la industria audiovisual en los últimos años, como al reciente auge de la producción académica, reflejado, por ejemplo, en la creación de la revista *Journal of Audiovisual Translation* en 2018 (Carrero Martín y Mejías-Climent, 2021). Muy recientemente, en España se han publicado obras como *Tendencias actuales en traducción especializada, traducción audiovisual y accesibilidad* (Barceló Martínez, Delgado Pugés y García Luque, 2021), donde se abordan temáticas presentes en este volumen; o *La traducción audiovisual. Aproximaciones desde la academia y la industria* (Carrero Martín et al., 2020). La disposición del contenido de este último monográfico coincide con la del volumen objeto de esta reseña. Ambos presentan dos partes diferenciadas: una primera de corte académico y una segunda sobre el ámbito profesional. Esto permite fusionar en un mismo libro información relativa a ambos mundos, por lo que se ofrece al lector (potencialmente principiante en la materia) una visión amplia sobre el estado y el alcance de la TAV.

Además, en el contexto internacional, cabe destacar la publicación en 2019 de *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (Pérez-González) donde se tratan las diferentes modalidades de TAV y se ofrece información exhaustiva acerca del estado de la investigación en la disciplina; o de *The Palgrave handbook of audiovisual translation and media accessibility* (Bogucki y Deckert, 2020), que fusiona TAV y accesibilidad para hacer un repaso de las tendencias académicas actuales e inspirar otras futuras.

En cuanto a la perspectiva de género, el presente volumen podría alinearse con *Estudios lingüísticos en torno al papel de las mujeres traductoras en la historia*, publicado en 2023 (González Fernández, González Jiménez y Rodríguez-Tapia). Esta obra presenta un enfoque feminista similar, ya que se centra en la figura de la mujer como traductora. En concreto, es el primer bloque, de corte sincrónico, el que más se acerca a la temática de *Mujeres en la traducción audiovisual II*. El segundo bloque, en cambio, presenta una perspectiva diacrónica y se enfoca en la historia y evolución de las mujeres traductoras (González Fernández, González Jiménez y Rodríguez-Tapia, 2023), característica que comparte con

obras como *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* (Von Flotow y Kamal, 2020), la cual pretende tanto brindar al lector una visión general de la cuestión del género en la traducción, como promover el interés académico al respecto en otros puntos del planeta. El monográfico de Von Flotow y Kamal incluye además capítulos sobre TAV que podrían resultar inspiradores.

Una vez repasado el contenido y contextualizado la obra, podemos afirmar que este segundo volumen continúa haciendo una brillante labor de información sobre el estado del mundo de la TAV en España, y de concienciación sobre el papel y la presencia de la mujer en él. Además, acerca al lector con éxito y veracidad al estado actual y a las perspectivas de futuro de la TAV, tanto desde el punto de mira académico como profesional.

Este futuro se tinte positivo y próspero en el conjunto de capítulos, esencialmente debido a las innovaciones tecnológicas y a la evolución de los hábitos de consumo de contenido audiovisual. Ello promete un perpetuo crecimiento del volumen de trabajo para el traductor y un constante aumento de su productividad.

Sin embargo, es asimismo de notar el espíritu reivindicativo con el que algunas de las autoras alertan de los peligros del uso desenfrenado de la TA en TAV, el cual muchas veces viene promovido por las grandes empresas. Este volumen incluye información trascendente sobre la realidad del uso de esta herramienta en el mercado de la traducción. Se reflejan tanto las demandas actuales del mercado y la respuesta a estas por parte de empresas, agencias y trabajadores autónomos; como los peligros que conlleva el uso de la TA de forma sistemática sin considerar la opinión de profesionales de la traducción.

Este tema desemboca inevitablemente en otro asunto tan trascendente como controvertido, que no es otro que el que atañe a las tarifas y condiciones laborales de los traductores audiovisuales. Las autoras se tornan nuevamente reivindicativas y señalan la importancia de la labor de asociaciones tales como ATRAE, mencionada expresamente en varios capítulos, a la hora de afrontar estos retos y brindar apoyo dentro del gremio.

Asimismo, cabe hacer alusión a algunos otros temas que han resultado ser una constante a lo largo de toda la obra. Por un lado, la accesibilidad es una cuestión presente en la mayor parte de los capítulos, y de ahí que podamos

inferir su creciente relevancia en el sector. Ello resulta alentador, al deducir que nos encaminamos hacia un sistema basado en el diseño universal, donde la accesibilidad sea una característica más de los productos. Por otro lado, quedan reflejadas nuevas tendencias académicas relativas a la TAV, como los estudios de recepción; la creciente igualdad de género entre consumidores, que se puede observar en ámbitos como el de los videojuegos; o propuestas pedagógicas para la formación de traductores e intérpretes audiovisuales.

Por todo lo expuesto, *Mujeres en la traducción audiovisual II: Nuevas tendencias y futuro en la investigación y la profesión* es de obligada lectura para cualquier persona interesada en la TAV, tanto estudiantes, investigadores o profesionales de la traducción, como personas provenientes de otras disciplinas. La TAV es fundamental en la difusión de los ámbitos del conocimiento, dado que está presente en la vida de todas las personas. De ahí la importancia de que los mensajes contenidos en este libro también lleguen a consumidores y a empresas creadoras de productos audiovisuales, o dedicadas a la accesibilidad.

Por último, la monografía cumple con el objetivo capital de dar voz a las profesionales de la TAV, para así reivindicar las dificultades a las que se enfrentan y brindar referentes femeninos a la generación venidera. Consideramos necesario, por tanto, que se continúen publicando obras que aborden el género en la traducción desde esta perspectiva. Asimismo, una posible tercera parte podría incluir capítulos que ofrezcan análisis como los propuestos en la obra de Von Flotow y Kamal (2020) o de González Fernández, González Jiménez y Rodríguez-Tapia (2023), anteriormente mencionadas, como la traducción de textos feministas o la trayectoria profesional de traductoras a lo largo de la historia, por ejemplo. De esta forma se podría resaltar aún más la importancia del género dentro de los estudios de TAV.

Esta disciplina seguirá creciendo en el futuro, trayendo consigo nuevas modalidades, nuevas herramientas, nuevos retos; y, sin duda, las mujeres continuarán adoptando un rol fundamental, y poseerán consecuentemente el poder para generar cambios beneficiosos para el conjunto de la sociedad. Por tanto, esperamos con prontitud una posible edición internacional que amplíe aún más el alcance de esta obra y que permita abordar la cuestión desde una perspectiva transnacional.

Referencias

- Barceló Martínez, T., Delgado Pugés, I. y García Luque, F. (2021) *Tendencias actuales en traducción especializada, traducción audiovisual y accesibilidad*. Valencia: Tirant Humanidades. ISBN: 9788418329487.
- Bogucki, L. y Deckert, M. (2020) *The Palgrave handbook of audiovisual translation and media accessibility*. Cham, Suiza: Palgrave Macmillan. ISBN: 9783030421045.
- Botella Tejera, C. y Agulló García, B. (eds.). (2021) *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y el profesional*. Madrid: Sindéresis. ISBN: 978-84-18206-80-1.
- Carrero Martín, J. F. y Mejías-Climent, L. (2021) 'A Brief Overview of Current Approaches to AVT Studies and Practices'. En L. Mejías-Climent y J. F. Carrero Martín (eds.) *New Perspectives in audiovisual translation: towards future research trends*. Valencia: Universitat de València.
- Carrero Martín, J. F., Cerezo Merchán, B., Martínez Sierra, J. J. y Zaragoza Ninet, G. (eds.) (2020). *La traducción audiovisual. Aproximaciones desde la academia y la industria*. S. l.: Editorial Comares: Interlingua (237). ISBN: 978-84-9045-921-8.
- González Fernández, A., González Jiménez, J. M. y Rodríguez-Tapia, S. (2023) *Estudios lingüísticos en torno al papel de las mujeres traductoras en la historia*. Granada: Editorial Comares. ISBN: 978-84-1369-631-7.
- Mejías-Climent, L. y Carrero Martín, J. F. (2021) *New Perspectives in audiovisual translation: towards future research trends*. Valencia: Universitat de València. ISBN: 9788491349242.
- Pérez-González, L. (2019) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Oxon: Routledge. ISBN: 978-1-138-85952-4 (hbk).
- Von Flotow, L. y Kamal, H. (eds.). (2020). *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*. Milton: Taylor and Francis.